

WUTHERING HEIGHTS

世界文学经典名著

英文原版·注释本
(英) Emily Brontë 著

呼啸山庄



中央编译出版社
CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

WUTHERING HEIGHTS

世界文学经典名著

英文原版·注释本
(英) Emily Brontë 著

呼啸山庄

江苏工业学院图书馆

藏



中央编译出版社
CCTP CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS



呼啸山庄

Wuthering Heights

艾米莉·勃朗特 (英)

Emily Brontë

注释 侯雪丽

世界文学经典名著

主编 范希春 马德高

英文原版·注释本



中央编译出版社
CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

世界文学经典名著文库/(英)勃朗特(Brontë,E.), (英)哈代(Hardy,T.)等著
—北京:中央编译出版社, 2004.4

ISBN 7-80109-851-X

I. 世... II. 勃... III. 英语—语言读物, 小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 022435 号

呼啸山庄

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话: 66560272(编辑部) 66560299(发行部)

网 址: <http://www.cctp.com.cn>

E - mail: edit@cctpbook.com

经 销: 全国新华书店

印 刷: 山东省文登市印刷厂

开 本: 880×1230 毫米 1/32

字 数: 395 千字

印 张: 12.5

插 页: 4

版 次: 2004 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 总定价: 62.00 元 本册定价: 18.00 元

Wuthering Heights

PREFACE

前言



今天,《呼啸山庄》已经是一部家喻户晓的小说了,而且被认为是一部足以与莎士比亚的伟大戏剧相辉映的杰作,具有永久的艺术魅力。然而,小说刚出版时却并不受评论界的欢迎,甚至有一位评论家说道:“这部恐怖、可怕、令人作呕的小说应该易名为《枯萎山庄》(Withering Heights)才对。”——不过作品本身已经证明了批评者的浅鄙。这部小说的思想深度,所表现出的生命的张力,尤其是对于人性的反思和探求,就是今天看来也不是一般的作家所能够达到的。

《呼啸山庄》用的是倒叙的方式,借房客洛克伍德之口将故事讲述出来,而故事的大体脉络是呼啸山庄的老庄主恩肖先生从利物浦大街上捡来了一个肮脏褴褛、黑头发的流浪儿,给他取名为希斯克利夫,并收为养子。从此,这个家庭便罩上了不祥的乌云,恩肖先生的儿子欣德莱从一开始便仇恨希斯克利夫,常常背着父亲捉弄他。不久,恩肖先生去世了,欣德莱成了庄园的主人,他开始恣意妄为地虐待希斯克利夫,他把希斯克利夫贬为仆人,让他干很重的活,吃住都和仆人相同。恩肖先生的女儿凯瑟琳从小与希斯克利夫趣味相投,成年后两人之间产生了爱情,但是,由于所处地位的悬殊,两人结婚是不可能的,为了顾及自己的身份,也为了帮助希斯克利夫,凯瑟琳决定嫁给画眉山庄的少爷埃德加·林顿,得知这一消息的希斯克利夫悄然离开呼啸山庄。几年后,发了财的希斯克利夫回来了,他开始对两个山庄的主人进行报复——对一直虐待他的呼啸山庄的主人欣德莱,他采取诱赌的方式,把这个酒

鬼兼赌徒的家伙的财产全赢了过来,把呼啸山庄占为己有;而对夺走自己爱情的画眉山庄的主人埃德加,他先是几次到画眉山庄与埃德加的妻子凯瑟琳幽会,又将埃德加的妹妹伊莎贝尔弄到了手,想利用婚姻关系占据画眉山庄。同时,婚后的日子里,希斯克利夫一直从精神上折磨伊莎贝尔,伊莎贝尔一度远走他乡,并生下了儿子林顿。此后,凯瑟琳、欣德莱、伊莎贝尔、埃德加相继死去,希斯克利夫占据了呼啸山庄后,继续虐待欣德莱的儿子哈里顿,并通过让自己的儿子林顿与画眉山庄庄主埃德加的女儿凯茜结婚的方式,占有了画眉山庄。希斯克利夫终于成了呼啸山庄和画眉山庄的主人,并虐待着他的仇人的后代,但是复仇后的希斯克利夫并不感到快乐,一切都令他厌倦了,于是,在一个风雨交加的夜里,希斯克利夫结束了自己的生命,到另一个世界里去和他的爱人凯瑟琳、仇人欣德莱、埃德加相会去了,而两个家族中的后代开始和解……

这部小说通过曲折的故事,表述了最简洁的主题——人性中阴暗的一面所产生的冷酷、粗砺终会消解,而人性中美的一面产生的和谐、温馨却永留人间。

本书的作者艾米莉·勃朗特(Emily Brontë 1818—1848),是英国著名的三姐妹作家之一,她的父亲是一位乡村牧师,从两岁时起,母亲便去世了,从此,艾米莉和哥哥姐妹们相依为命,在约克郡荒原的狂风暴雨和冷清寂寞中度过了他们清贫但又不乏温情的一生。1848年12月,这位30岁的弱女子去世了,但她笔下所描述的暴烈的荒原景观和性格粗砺、情感激烈的人物却为人类文明史留下了重彩浓抹的一笔。

CONTENTS

目 录



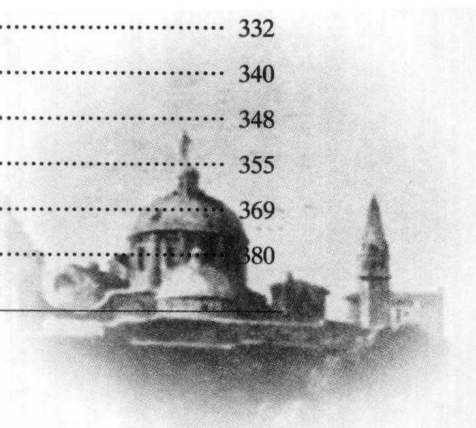
Volume I

Chapter 1	1
Chapter 2	9
Chapter 3	21
Chapter 4	38
Chapter 5	47
Chapter 6	52
Chapter 7	61
Chapter 8	74
Chapter 9	86
Chapter 10	106
Chapter 11	127
Chapter 12	141
Chapter 13	157
Chapter 14	171

Volume II

Chapter 1	182
-----------------	-----

Chapter 2	192
Chapter 3	198
Chapter 4	220
Chapter 5	232
Chapter 6	238
Chapter 7	246
Chapter 8	267
Chapter 9	275
Chapter 10	285
Chapter 11	298
Chapter 12	303
Chapter 13	308
Chapter 14	323
Chapter 15	332
Chapter 16	340
Chapter 17	348
Chapter 18	355
Chapter 19	369
Chapter 20	380



Volume I

Chapter 1

1801.—I have just returned from a visit to my landlord—the solitary neighbour that I shall be troubled with. This is certainly a beautiful country! In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir of society. A perfect misanthropist's^① Heaven: and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide^② the desolation between us. A capital^③ fellow! He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows, as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous^④ resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name.

“Mr. Heathcliff?” I said.

A nod was the answer.

“Mr. Lockwood, your new tenant, sir—I do myself the honour of calling as soon as possible after my arrival, to express the hope that I have not inconvenienced you by my perseverance in soliciting the occupation of Thrushcross Grange: I heard, yesterday, you had had some thoughts—”

“Thrushcross Grange is my own, sir,” he interrupted, wincing. “I should not allow anyone to inconvenience me, if I could hinder it—walk in!”

The “walk in” was uttered with closed teeth and expressed the sentiment, “Go to the Deuce^⑤!” Even the gate over which he leant

① misanthropist: 厌世者

② divide: 这里是“分享”之意。

③ capital: 此处作“优秀的，一流的”解。

④ jealous: = taking watchful care of (常含贬义) 戒备的

⑤ Go to the Deuce: 见鬼去吧！这是指他叫“我”进屋时的语气和骂人差不多。

manifested no sympathizing movement to the words; and I think that circumstance determined me to accept the invitation: I felt interested in a man who seemed more exaggeratedly reserved^① than myself.

When he saw my horse's breast fairly pushing the barrier, he did put out his hand to unchain it, and then sullenly preceded me up the causeway, calling, as we entered the court:

"Joseph, take Mr. Lockwood's horse; and bring up some wine."

"Here we have the whole establishment of domestics^②, I suppose," was the reflection, suggested by this compound order^③. "No wonder the grass grows up between the flags, and cattle are the only hedge-cutters."

Joseph was an elderly, nay, an old man: very old, perhaps, though hale and sinewy^④.

"The Lord help us!" he soliloquized in an undertone of peevish displeasure, while relieving me of my horse: looking, meantime, in my face so sourly that I charitably conjectured he must have need of divine aid to digest his dinner, and his pious ejaculation had no reference to my unexpected advent.

Wuthering Heights is the name of Mr. Heathcliff's dwelling. "Wuthering" being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather^⑤. Pure, bracing ventilation they must have up there, at all times, indeed: one may guess the power of the north wind blowing over the edge, by the excessive slant of a few stunted firs at the end of the house; and by a range of gaunt thorns all stretching their limbs one way, as if craving alms of the sun.

① exaggeratedly reserved: 过于矜持

② the whole... domestics: 全部家仆

③ compound order: 双重的吩咐(指又牵马又倒酒)

④ hale and sinewy: (常指老年人)健壮结实的

⑤ "Wuthering"... in stormy weather: "呼啸"在当地是个有特殊含义的词,形容山庄在暴风雨侵袭的日子里大气骚动的样子。

Happily, the architect had foresight to build it strong: the narrow windows are deeply set in the wall, and the corners defended with large jutting stones.

Before passing the threshold, I paused to admire a quantity of grotesque carving lavished over the front, and especially about the principal door; above which, among a wilderness of crumbling griffins^① and shameless little boys^②, I detected the date “1500” and the name “Hareton Earnshaw”. I would have made a few comments, and requested a short history of the place from the surly owner; but his attitude at the door appeared to demand my speedy entrance, or complete departure, and I had no desire to aggravate his impatience, previous to inspecting the penetralium^③.

One step brought us into the family sitting-room, without any introductory lobby or passage: they call it here “the house” preeminently. It includes kitchen and parlour, generally; but I believe at Wuthering Heights the kitchen is forced to retreat altogether into another quarter^④; at least I distinguished a chatter of tongues, and a clatter of culinary utensils, deep within^⑤; and I observed no signs of roasting, boiling, or baking, about the huge fire place; nor any glitter of copper saucepans and tin cullenders on the walls. One end, indeed, reflected splendidly both light and heat from ranks of immense pewter dishes, interspersed with silver jugs and tankards, towering row after row, on a vast oak dresser, to the very roof. The latter had never been underdrawn^⑥: its entire anatomy lay bare to an inquiring eye, except where a frame of wood laden with oatcakes and clusters of legs of beef, mutton and ham, concealed it. Above the chimney were sundry villainous old

① griffin: 神话传说中的狮身鹰面兽

② shameless little boys: 指西方建筑物上常见的裸体小天使。

③ penetralium: 内部, 最里面

④ the kitchen... another quarter: 厨房被挤得缩到另外的角落里了。(通常“堂屋”是包括起居室和厨房的)

⑤ deep within: 最里头

⑥ The latter... underdrawn: 屋顶从未上过天花板(用薄木板、石膏等)。[注: 此处也有人认为 the latter 指橱柜, 故将该句译成“橱柜从未上过漆”。]

guns^①, and a couple of horse-pistols: and, by way of ornament, three gaudily painted canisters^② disposed along its ledge. The floor was of smooth, white stone; the chairs, high-backed, primitive structures, painted green: one or two heavy black ones lurking in the shade. In an arch under the dresser, reposed a huge, liver-coloured bitch pointer^③, surrounded by a swarm of squealing puppies, and other dogs haunted other recesses^④.

The apartment and furniture would have been nothing extraordinary as belonging to a homely, northern farmer, with a stubborn countenance, and stalwart limbs set out to advantage in knee-breeches and gaiters^⑤. Such an individual, seated in his armchair, his mug of ale frothing on the round table before him, is to be seen in any circuit of five or six miles among these hills, if you go at the right time, after dinner. But Mr. Heathcliff forms a singular contrast to his abode and style of living^⑥. He is a dark-skinned gipsy in aspect, in dress and manners a gentleman—that is, as much a gentleman as many a country squire: rather slovenly, perhaps, yet not looking amiss with his negligence^⑦, because he has an erect and handsome figure; and rather morose^⑧. Possibly, some people might suspect him of a degree of under-bred pride^⑨; I have a sympathetic chord within that tells me it is nothing of the sort; I know, by instinct, his reserve springs from an aversion to showy displays of feeling—to manifestations of mutual kindliness^⑩. He'll love and

① sundry villainous... guns: 各式各样的粗制滥造的旧枪。

② canister: 茶叶罐

③ bitch pointer: 母猎狗(一种短毛大猎犬)

④ recess: 隐蔽之处

⑤ stalwart limbs... in knee-breeches and gaiters: 穿上短裤、打上绑腿会越发显得粗壮的双腿。

⑥ forms a singular contrast... style of living: 与他的住处和生活方式形成一种奇特的反差。

⑦ as much a gentleman... negligence: 和许多乡绅那样的绅士差不多,也许有点邋遢,不过他那副不修边幅的样子看上去也不别扭。

⑧ morose: 郁闷的

⑨ a degree... pride: 某种因缺乏教养而表现出来的傲慢。

⑩ an aversion... kindliness: 讨厌显摆感情,讨厌彼此表示友好。

hate equally under cover, and esteem it a species of impertinence to be loved or hated again^① —No, I'm running on too fast—I bestow my own attributes over-liberally on him. Mr. Heathcliff may have entirely dissimilar reasons for keeping his hand out of the way, when he meets a would-be acquaintance, to those which actuate me. Let me hope my constitution is almost peculiar: my dear mother used to say I should never have a comfortable home; and only last summer I proved myself perfectly unworthy of one.

While enjoying a month of fine weather at the sea coast, I was thrown into the company of a most fascinating creature, a real goddess in my eyes, as long as she took no notice of me. I “never told my love^②” vocally; still, if looks have language, the merest idiot might have guessed I was over head and ears: she understood me, at last, and looked a return—the sweetest of all imaginable looks—and what did I do? I confess it with shame—shrunk icily into myself, like a snail; at every glance retired colder and further; till, finally, the poor innocent was led to doubt her own senses, and, overwhelmed with confusion at her supposed mistake, persuaded her mamma to decamp^③.

By this curious turn of disposition^④ I have gained the reputation of deliberate heartlessness; how undeserved, I alone can appreciate.

I took a seat at the end of the hearthstone opposite that towards which my landlord advanced, and filled up an interval of silence by attempting to caress the canine mother, who had left her nursery, and was sneaking wolfishly to the back of my legs, her lip curled up, and her white teeth watering for a snatch.

My caress provoked a long, guttural gnarl.

① He'll love... again:他把爱与恨全都藏在心里,而且还认为被人爱和恨都是不体面的事。

② “never told my love”:“从未倾诉过爱意”(见莎士比亚《第十二夜》,薇奥拉对心上人说的话)。

③ decamp:突然(且时常秘密地)大逃亡

④ By this... disposition:就因为这种古怪的脾性。

“You’d better let the dog alone,” growled Mr. Heathcliff in unison^①, checking fiercer demonstrations with a punch of his foot. “She’s not accustomed to be spoiled—not kept for a pet.”

Then, striding to a side-door, he shouted again.

“Joseph!”

Joseph mumbled indistinctly in the depths of the cellar, but gave no intimation of ascending; so his master dived down to him, leaving me vis-à-vis^② the ruffianly bitch and a pair of grim, shaggy sheep-dogs, who shared with her a jealous guardianship^③ over all my movements.

Not anxious to come! in contact with their fangs, I sat still—but, imagining they would scarcely understand tacit insults^④, I unfortunately indulged in winking and making faces at the trio, and some turn of my physiognomy^⑤ so irritated madam, that she suddenly broke into a fury and leapt on my knees. I flung her back, and hastened to interpose the table between us. This proceeding roused the whole hive. Half-a-dozen four-footed fiends, of various sizes and ages, issued from hidden dens to the common centre. I felt my heels and coat-laps peculiar subjects of assault; and parrying off the larger combatants as effectually as I could with the poker, I was constrained to demand, aloud, assistance from some of the household in re-establishing peace.

Mr. Heathcliff and his man climbed the cellar steps with vexatious phlegm^⑥. I don’t think they moved one second faster than usual, though the hearth was an absolute tempest of worrying and yelping.

Happily, an inhabitant of the kitchen made more dispatch^⑦; a lusty

① in unison: 和谐地

② vis-à-vis: 面对面

③ a jealous guardianship: 十分戒备地监视

④ tacit insults: 无声的侮辱

⑤ physiognomy: 面孔

⑥ phlegm: 沉着

⑦ an inhabitant ... dispatch: 厨房里有快步行走的人。

dame, with tucked-up gown, bare arms, and fire-flushed cheeks, rushed into the midst of us flourishing a frying-pan; and used that weapon, and her tongue, to such purpose, that the storm subsided magically, and she only remained, heaving like a sea after a high wind, when her master entered on the scene.

“What the devil is the matter?” he asked, eyeing me in a manner that I could ill endure after this inhospitable treatment.

“What the devil, indeed!” I muttered. “The herd of possessed swine^① could have had no worse spirits in them than those animals of yours, sir. You might as well leave a stranger with a brood of tigers!”

“They won’t meddle with persons who touch nothing,” he remarked, putting the bottle before me, and restoring the displaced table. “The dogs do right to be vigilant. Take a glass of wine?”

“No, thank you.”

“Not bitten, are you?”

“If I had been, I would have set my signet on the biter.”^②

Heathcliff’s countenance relaxed into a grin.

“Come, come,” he said, “you are flurried^③, Mr. Lockwood. Here, take a little wine. Guests are so exceedingly rare in this house that I and my dogs, I am willing to own^④, hardly know how to receive them. Your health, sir!”

I bowed and returned the pledge; beginning to perceive that it would be foolish to sit sulking for the misbehaviour of a pack of curs: besides, I felt loath to yield the fellow further amusement, at my expense; since the humour

① The herd of possessed swine: 邪魔附体的猪群。见《圣经·新约·路加福音》:耶稣命鬼从一个被它们附着的人身上出来,鬼央求耶稣准它们附到猪身上去。耶稣准了,它们就从那人身上出来进入猪群里去。于是那群猪就闯下山崖,投入湖中淹死了。

② If I had... the biter:要是我给咬着了,我就会在那咬人的东西身上留下记号的(即打它)

③ you are flurried:你是受惊了。

④ own:承认(本书中多次出现该用法)

took that turn.

He—probably swayed by prudential considerations of the folly of offending a good tenant—relaxed a little in the laconic style of chipping off his pronouns and auxiliary verbs^①, and introduced what he supposed would be a subject of interest to me, a discourse on the advantages and disadvantages of my present place of retirement.

I found him very intelligent on the topics we touched; and before I went home, I was encouraged so far as to volunteer another visit, tomorrow.

He evidently wished no repetition of my intrusion. I shall go, notwithstanding. It is astonishing how sociable I feel myself compared with him.

① relaxed... auxiliary verbs: 语气稍有缓和, 而且不再简短生硬地省掉那些代词呀, 助动词什么的(英语中表示命令、不客气地问话等时, 常省略代词、助动词等)。